

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > S'abrils e foillas e flors

S'abrils e foillas e flors

A cura di Siria Magi

- letto 794 volte

Tradizione manoscritta

- letto 768 volte

Canzoniere F

- letto 519 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/razo%2086v%281%29.png>

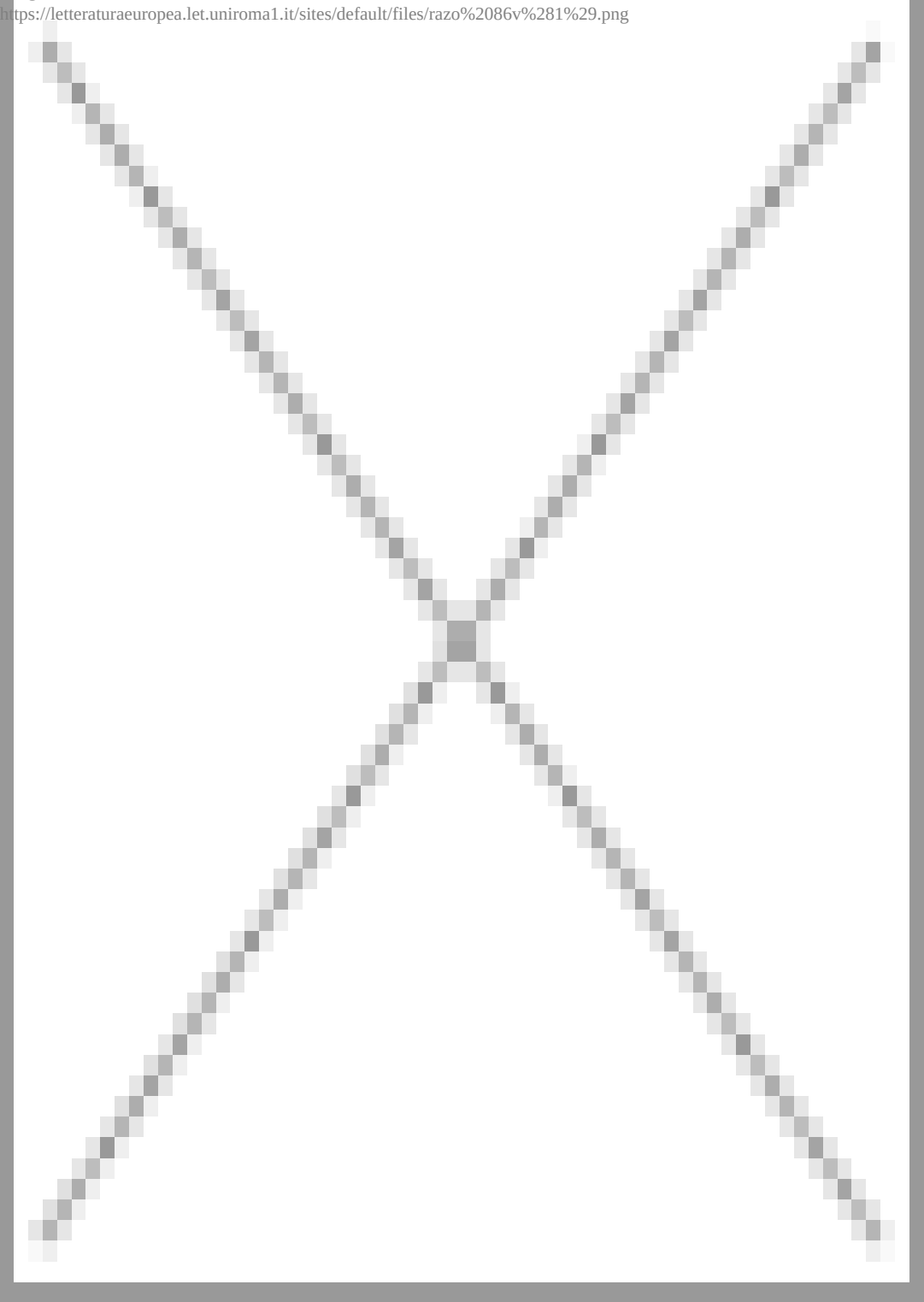


Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/razo%2087r%281%29.png>

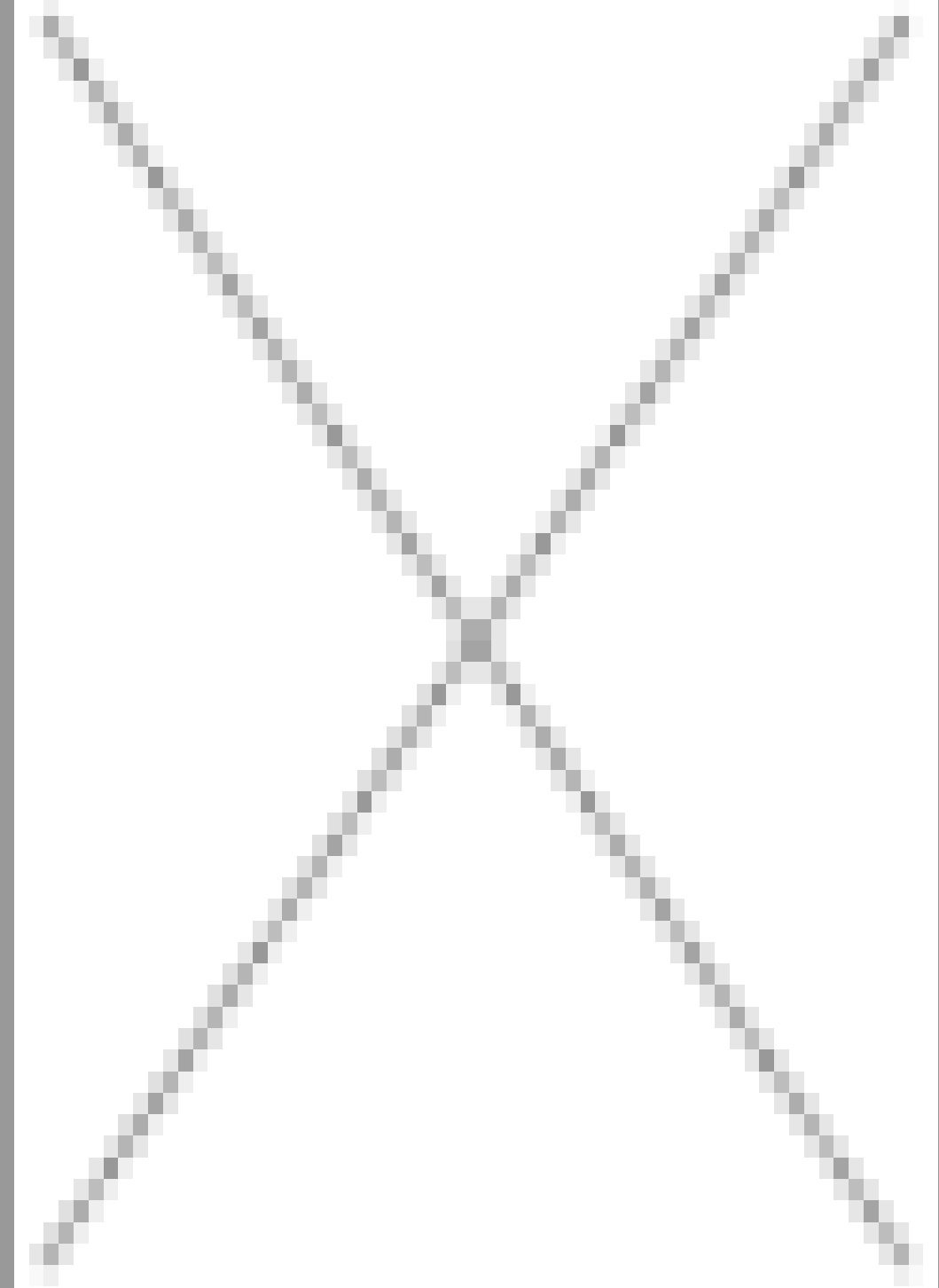
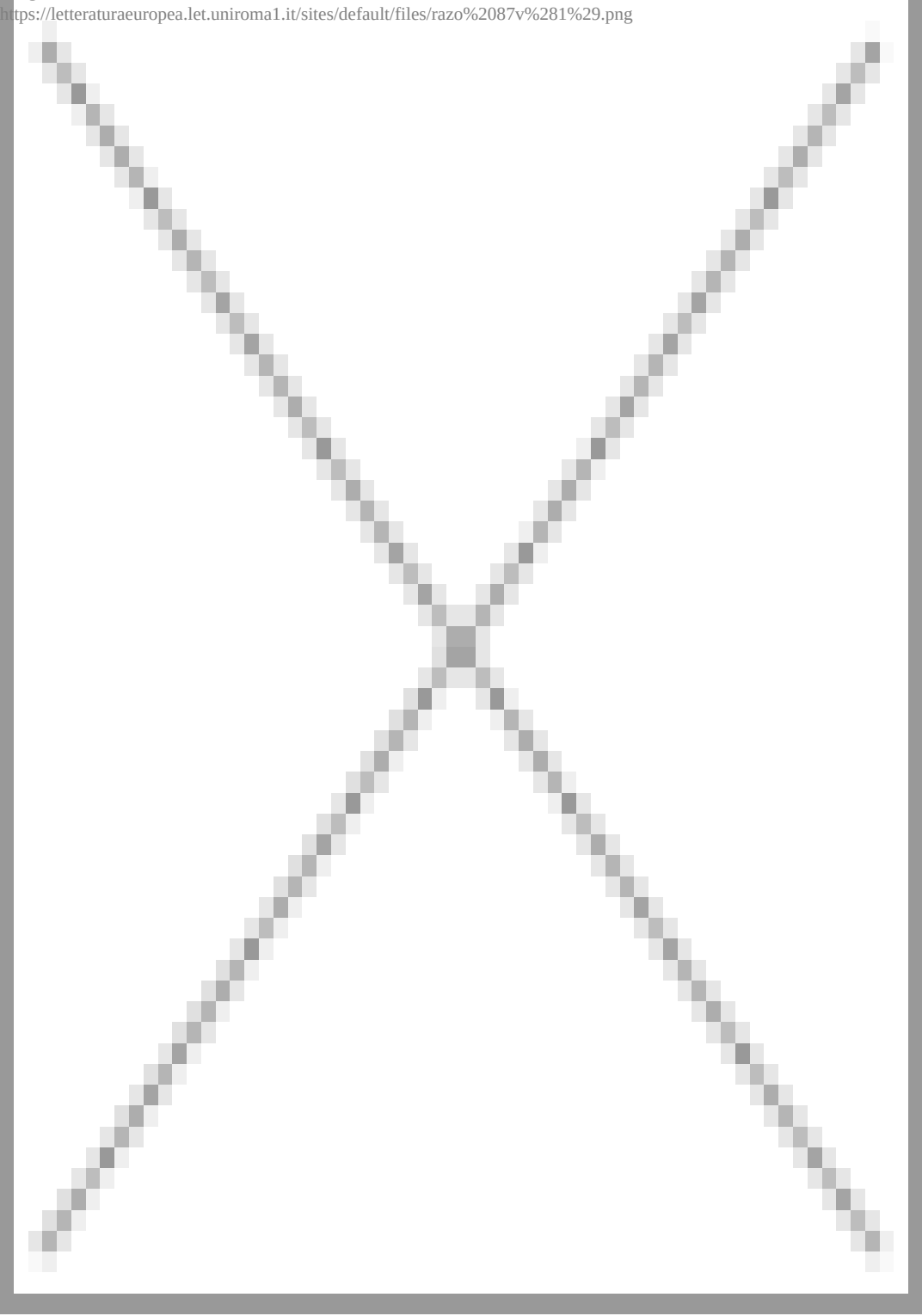


Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/razo%2087v%281%29.png>





- letto 325 volte

Edizione diplomatica

86v	
-----	--

	[b] Ertrans de born si fo acomi(a)datz da soa dopna mado(m)pna mae(n)za. de mo(n)taignac. enoill te(n)c pro sa grame(n)z ni esditz quell fezes enco(m) tan ni enchantan. qella uolgre(s). creire qel no(n) ames naguiscarda. E si sen anet en santongne uezer mado(m)pna natibors de mo(n)t au sier. qera delas prezadas do(m)pna(s). qe fossen el mon. de beutat e de ualor e den seignamen. Ez aq(e)sta
87r	
	do(m)pna era moiller del seignor de charles (et) de berbesill e de motau ser. E b(er)trans sill fez reclam d(e) ma do(m)pna maenz qel auia partit d(e) si e nol uolia creire p(er) sagramen(n) ni p(er) esditz qel li fezes qel no uol gues ben anaguiscarda. esila p(re) get qella lo degues recebre per caualier ep(er) s(er)uidor. Mado(m)pna na tibors si con sauia do(m)pna qella era. Sil respondet en aisi . Bertra(ns) p(er) la razo qe uos etz ue(n)guz sai amai eu en sui molt alegra. egaia. ete(n)c mo agra(n)t honor. (et) dautra part sim desplai. ad honor me tei(n)g. qar uos mest uengutz uener. epreiar qeu uos prenda p(er) caualier ep(er) ser uidor. (et) desplatz me molt si uos auez faich ni ditz so p(er) qe mado(m)p na maenz uos aia dat comiat. ni p(er) qe sia irada con uos. Mas eu sui aqella qe sai ben co(rn) se ca(m)bia tost cor en amador e en amairitz. E uos no(n) auetz faillitz uas dado(n) mado(m)pna maenz. tost en sabria la uertat. e si uos retornara en la seua gratia. E si en uos es lo fai
87v	

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/87v%282%29.png>

llime(n)tz eu ni altra do(m)pna no vo(s)
deu a coillir ni recebre p(er) caualer
ni p(er) s(er)uidor. Mas eu farai ben
aitan qeu uos ponrai ama(n)ticier
(et) a farlo co(n) cordi entre uos (et) ella.
B(er)trans si te(n)c molt p(er) pagatz de
la respo(n)sion de mado(m)pna natibo(r)s.
E promesli qel no amara mais
autra do(m)pna si no mado(m)pna na
tibors. si cosa era qel no pogues
recobrar de mado(m)pna maens. E
mado(m)pna natibors promes an
B(er)tran qe sella nol podia acordar
co(n) soa do(m)pna. qella lo recebria p(er)
caualier ep(er) s(er)uidor. E non anet
longa sazoz qe madopna mae(n)z
saup qe bertrans no(n) auia colpa.
Et escoutet los precz qill eran
faich p(er) emb(er)tran de born. sil tor
net engracia de uezer lo e dau
zir sos precz. Ez el dis econtet
lo mantineme(n) qeill auia fait de
mado(m)pna natibors. ella p(ro)missi
on qella auia fait ad ell. Do(n). Ma.
mae(n)z li dis qel prezes comiat de
madona natibors. (et) qes fezes ab
soluere las p(ro)missios els sagram(en)z

	qeill auian faitz entre lor. don. B(ertran). de born. fez aqest sirue(n)tes. Sabrils (et) foillas eflors. E si recor det lo socors qanet a domandar a mado(m)pna natibors (et) la coillime qe lla li fez dinz son repaire en una co bla qel dis. Dompna si eu qezi socor(s). Ez en las autras coblas blasmet lo rics baros qe ses donar. p(er) paor uo lian prez auer. eqo(m) non auses retra ire los mals qeill fazian. Ez autres qe basten uolian se far parer rics. autres p(er) tener cans (et) austors. Ez autres p(er) guerrear laisson ioi e iove(n) (et) amor. Los autres p(er) los granz qe fazian als torniame(n)z on rau baue(n) los paubres caualers. (et) laissauan los granz faitz donor. E da qestas razos fez aqest sirue(n)tes.
--	---

- letto 426 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

86v	
[b] Ertrans de born si fo acomi(a)datz da soa dopna mado(m)pna mae(n)za. de mo(n)taignac. enoill te(n)c pro sa grame(n)z ni esditz quell fezes enco(m) tan ni enchantan. qella uolgre(s). creire qel no(n) ames naguiscarda. E si sen anet en santongne uezer mado(m)pna natibors de mo(n)t au sier. qera delas prezadas do(m)pna(s). qe fossen el mon. de beutat e de ualor e den seignamen. Ez aq(e)sta	Bertrans de Born si fo acomiadatz da soa dopna madompna Maenza de Montaignac e no?ill tenc pro sagramenz ni esditz qu?ell fezes en comtan ni en chantan q?ella volgres creire q?el non ames Na Guiscarda; E si s?en anet en Santogne vezer madompna Na Tibors de Montausier, q?era de las prezadas dompnas qe fossen el mon de beutat e de valor e d?enseignamen. Ez aqesta
87r	

do(m)pna era moiller del seignor de charles (et) de berbesill e de motauser. E b(er)trans sill fez reclam d(e) ma do(m)pna maenz qel auia partit d(e) si e nol uolia creire p(er) sagramen(n) ni p(er) esditz qel li fezes qel no uol gues ben anaguiscarda. esila p(re) get qella lo degues recebre per caualier ep(er) s(er)uidor. Mado(m)pna na tibors si con sauia do(m)pna qella era. Sil respondet en aisi . Bertra(ns) p(er) la razo qe uos etz ue(n)guz sai amai eu en sui molt alegra. egaia. ete(n)c mo agra(n)t honor. (et) dautra part sim desplai. ad honor me tei(n)g. qar uos mest uengutz uener. epreiar qeu uos prenda p(er) caualier ep(er) ser uidor. (et) desplatz me molt si uos auez faich ni ditz so p(er) qe mado(m)p na maenz uos aia dat comiat. ni p(er) qe sia irada con uos. Mas eu sui aquela qe sai ben co(rn) se ca(m)bia tost cor en amador e en amairitz. E uos no(n) auetz faillitz uas dado(n) mado(m)pna maenz. tost en sabria la uertat. e si uos retornara en la seua gratia. E si en uos es lo fai	dompna era moiller del seignor de Charles et de Berbesill e de Motauser. E Bertans si?ll fez reclam de madompna Maenz qe l?avia partit de si e no?l volia creire, per sagramen ni per esditz q'el li fezes, q?el no volgues ben a Na Guiscarda. E si la preget q?ella lo degues recebre per cavalier e per servidor. Madompna Na Tibors, si con savia dompna q?ella era, si?l respondet enaisi: "Bertrans per la razo qe vos etz venguz sai a mai eu en sui molt alegra e gaia e tenc m?o a grant honor; et d?autra part, si?m desplai. Ad honor me teing, qar vos m'est vengutz vener e preiar q?eu vos prenda per cavalier e per servidor; et desplatz me molt si vos avez faich ni ditz so per qe madompna Maenz vos aia dat comiat ni per qe sia irada con vos. Mas eu sui aquela qe sai ben corn se cambia tost cor en amador e en amairitz. E vos non avetz faillitz vas dadon madompna Maenz, tost en sabria la vertat e si vos retornara en la seua gratia. E si en vos es lo faillimentz,
87v	

llime(n)tz eu ni altra do(m)pna no vo(s) deu a coillir ni recebre p(er) caualer ni p(er) s(er)uidor. Mas eu farai ben aitan qeu uos ponrai ama(n)ticier (et) a farlo co(n) cordi entre uos (et) ella. B(er)trans si te(n)c molt p(er) pagatz de la respo(n)sion de mado(m)pna natibo(r)s. E promesli qel no amara mais altra do(m)pna si no mado(m)pna na tibors. si cosa era qel no pogues recobrar de mado(m)pna maens. E mado(m)pna natibors promes an B(er)tran qe sella nol podia acordar co(n) soa do(m)pna. qella lo recebria p(er) caualier ep(er) s(er)uidor. E non anet longa sazos qe madopna mae(n)z saup qe bertrans no(n) auia colpa. Et escoutet los precz qill eran faich p(er) emb(er)tran de born. sil tor net engracia de uezer lo e dau zir sos precz. Ez el dis econtet lo mantineme(n) qeill auia fait de mado(m)pna natibors. ella p(er)missi on qella auia fait ad ell. Do(n). Ma. mae(n)z li dis qel prezes comiat de madona natibors. (et) qes fezes ab soluere las p(er)missios els sagram(en)z	eu ni altra dompna no vos deu acoillir ni recebre per cavalier ni per servidor. Mas eu farai ben aitan q?eu vos ponrai a manticier et a far lo concordi entre vos et ella". Bertrans si tenc molt per pagatz de la responsion de madompna Na Tibors e promes li q?el no amara mais altra dompna si no madompna Na Tibors, si cosa era q?el no pogues recobrar de madompna Maens. E madompna Na Tibors promes an Bertran, qe s'ella no?l podia acordar con soa dompna, q?ella lo recebria per cavalier e per servidor. E non anet longa sazos qe madopna Maenz saup qe Bertrans non avia colpa et escoutet los precz q?ill eran faich per Em Bertran de born, s?il tornet en gracia de vezer lo e d?auzir sos precz. Ez el dis econtet lo mantinemen qe ill avia fait de madompna Na Tibors ella promission q?ella avia fait ad ell. Don ma Maenz li dis q?el prezes comiat de madona Na Tibors et qes fezes absolvere las promissios els sagramenz
88r	
qeill auian faitz entre lor. don. B(ertran). de born. fez aqest sirue(n)tes. C Sabrils (et) foillas eflors. E si recor det lo socors qanet a domandar a mado(m)pna natibors (et) la coillime qe lla li fez dinz son repaire en una co bla qel dis. Dompna si eu qezi socor(s). Ez en las autras coblas blasmet lo rics baros qe ses donar. p(er) paor uo lian prez auer. eqo(m) non auses retra ire los mals qeill fazian. Ez autres qe basten uolian se far parer rics. autres p(er) tener cans (et) austors. Ez autres p(er) guerreiar laissez ioi e iove(n) (et) amor. Los autres p(er) los granz qe fazian als torniame(n)z on rau baue(n) los paubres caualers. (et) laissauan los granz faitz donor. E da qestas razos fez aqest sirue(n)tes.	qe ill avian faitz entre lor. Don Bertrans de Born fez aqest sirventes: ?S?abrils et foillas eflors.? E si recordet lo socors q?anet a domandar a madompna Na Tibors et l?acoillime q?ella li fez dinz son repaire en una cobla qel dis: ?Dompna, s?ieu qezi socors?. Ez en las autras coblas blasmet lo rics baros qe, ses donar, per paor, volian prez aver e q?om non auses retraire los mals qe ill fazian; ez autres qe basten volian se far parer rics, autres per tener cans et austors; ez autres per guerreiar, laissez joi e joven et amor; los autres per los granz qe fazian als torniamenz on raubaven los paubres cavalers et laissavan los granz faitz d?onor. E d?aqestas razos fez aqest sirventes.

Canzoniere I

- letto 550 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [2]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_378.jpeg

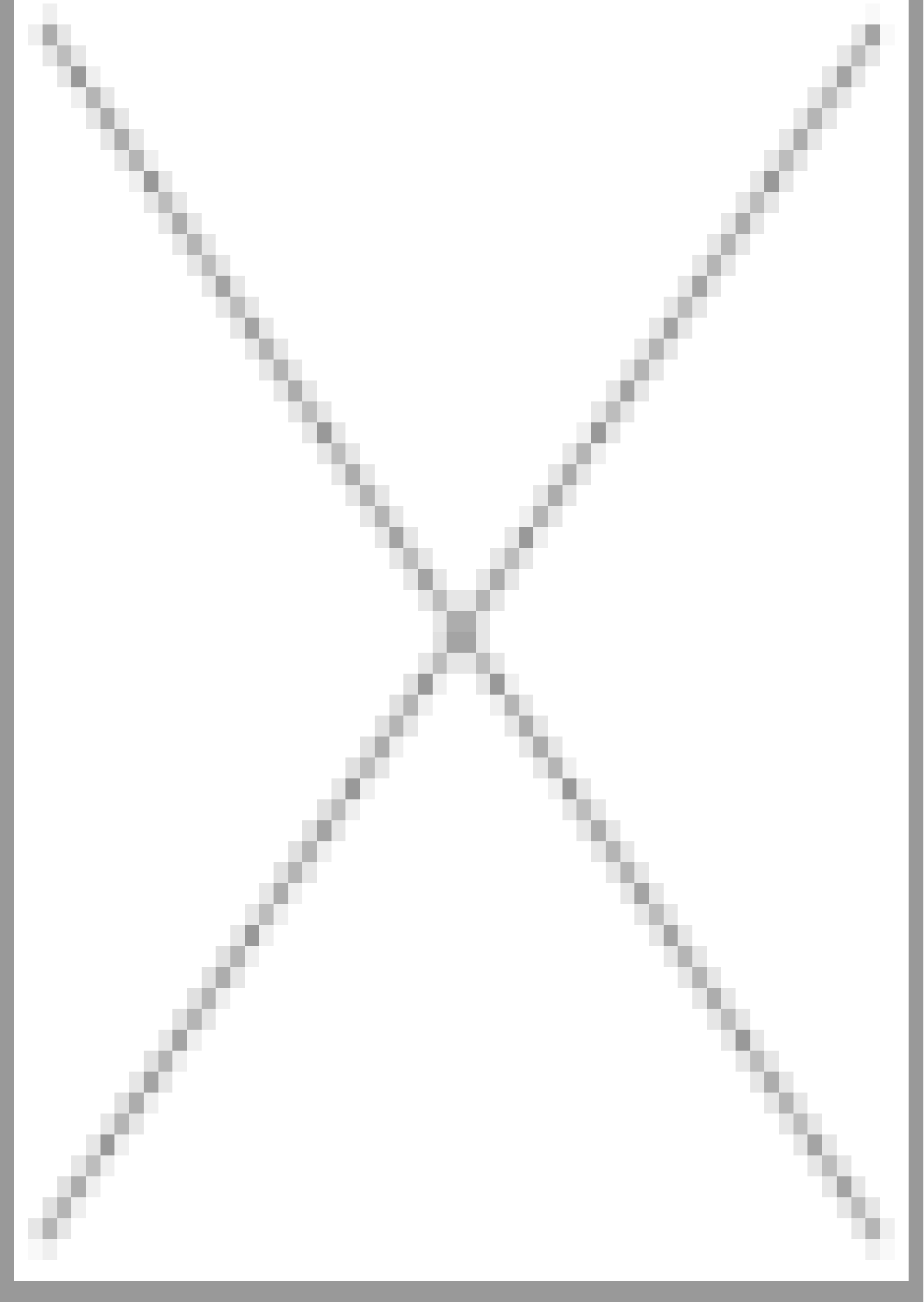


Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_379%20%281%629.jpeg



- letto 407 volte

Edizione diplomatica

182v Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.2_0.jpg	
183r Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_44.jpg	BErtrans de born si fo acomiadatz de soa do(m)-pna madompna maeuz de mo(n)tai(n)gnac Enoill ten pro sagram(e)n(z) ni esditz quel fezes encom tan ni enchatan. que la uolgues creire q(ue)l non ames na guiscarda. esi sen anet en saint onge uezer mado(m)pna natibors de mont asquer quera de las plus prezadas domnas que fossen el mo(n). de beutat ede ualor edensei(n)gnamen. Et aq(e)sta do(m)na era moiller del sei(n)gnor de chales ede berbesil ede mont ausier. Enbertrans sil fetz reclam de mado(m)pna maeutz quel auia partit de si enol uolia creire p(er) sagram(e)n ne p(er) esdich quel fezes quel no(n) uolgues ues ben ana guiscarda. esi la preguet quel al degues recebre p(er) cauallier ep(er) s(er)uidor. Ma domna natibors com sauia domna quella era sil respo(n)-det enaissi. Bertran p(er) la rason que uos etz uengutz sai ami eu en son mout alegra egaia. ete(n)c mo agrant honor. edautra part si me desplatz. ad honor mo tenc car uos mez uengutz uezer ni preiar qu(eu) uos prenda p(er) cauallier ep(er) s(er)uidor. Edesplatz me mout si uos auetz faich ni dich so p(er) que mado(m)pna maeuz uos aia dat comiat ni p(er) que sia irada ab uos. Mas eu son aquella q(ue) sai ben com se cambia tost cors damadors edamariz.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_32.jpg	Esi uos no(n) auetz faillit uas madompna maeuz tost ensabrai la uertat. esi uos retornerei en la soa gracia sen aissies. esi en uos es lo faillimens eu ni altra domna nos deu mais acullir ni recebre p(er) cauallier ni p(er) s(er)uidor. Mas eu farai be(n) aitan queu uos penrai amantener afar lo concordi entre uos et ella. Bertrans si sen tenc mout p(er)pagatz de la responsion de madompna natibors. epromes li quel no(n) amara mais altra domna. ni seruirai si no(n) mado(m)na natibors. Si causa er quel no(n) pogues recobrar lamor de madomna maeuz. Emadomna natibors promes anbertran sella nol podia acordar ab mado(m)na maeuz quelal recebria p(er) cauallier ep(er) s(er)uidor. Eno(n) anet longa sazo que mado(m)pna maeuz sap quen bertran no(n) auia colpa. et escoutet los p(re)cs queill eron faich p(er) enbertran. esil tornet engracia de uezer lo edauzir sos precz. Et il li comtet el dis lo manteneme(n) queill auia faich mado(m)na natibors e la promession quela auia faich adels. don madomna maeuz li dis del pretz et comiat de mado(m)pna natibors equeis fezes absolver las promessio(n)s elz sagram(e)n(s) assatz dones queil auian faich entre lor. Don bertrans de born fetz aquest siruentes. Sabrils efoillas eflors.(et)c(etera).

- letto 479 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

182v	
B Ertrans de born si fo acomiadatz de soa do(m)-pna madompna maeuz de mo(n)tai(n)gnac	Bertrans de Born si fo acomiadatz de soa dompna, madompna Maeuz de Montaingnac,
183r	
Enoill ten pro sagramen(n)z ni esditz quel fezes encom tan ni enchatan. que la uolgues creire q(ue)l non ames na guiscarda. esi sen anet en saint onge uezer mado(m)pna natibors de mont asquer quera de las plus prezadas domnas que fossen el mo(n). de beutat ede ualor edensei(n)gnamen. Et aq(e)sta do(m)na era moiller del sei(n)gnor de chales ede berbesil ede mont ausier. Enbertrans sil fetz reclam de mado(m)pna maeutz quel auia partit de si enol uolia creire p(er) sagramen(n) ne p(er) esdich quel fezes quel no(n) uolg ues ben ana guiscarda. esi la preguet quel al degues recebre p(er) cauallier ep(er) s(er)uidor. Ma domna natibors com sauia domna quella era sil respo(n)-det enaissi. Bertran p(er) la rason que uos etz uengutz sai ami eu en son mout alegra egaia. ete(n)c mo agrant honor. edautra part si me desplatz. ad honor mo tenc car uos mez uengutz uezer ni preiar qu(eu) uos prenda p(er) cauallier ep(er) s(er)uitor. Edesplatz me mout si uos auetz faich ni dich so p(er) que mado(m)pna maeuz uos aia dat comiat ni p(er) que sia irada ab uos. Mas eu son aquella q(ue) sai ben com se cambia tost cors damadors edamariz.	e no?ill ten pro sagramenz ni esditz qu?el fezes en comtan ni en chatan qu?ela volgues creire qu?el non ames Na Guiscarda. E si s?en anet en Saintonge vezer madompna Na Tibors de Montasquer, qu?era de las plus prezadas domnas que fossen el mon de beutat e de valor e d?enseingnamen. Et aqesta domna era moiller del seingnor de Chales e de Berbesil e de Montausier. En Bertrans s?il fetz reclam de madompna Maeutz que l?avia partit de si e no?l volia creire, per sagramen ne per esdich que li fezes, qu?el non volgues ben a Na Guiscarda. E si la preguet qu?ela?l degues recebre per cavallier e per servidor. Madomna Na Tibors, com savia domna qu?ella era, si?l respondet enaissi: ?Bertran, per la rason que vos etz vengutz sai a mi, eu en son mout alegra e gaia e tenc m?o a grant honor; e d?autra part, si me desplatz. Ad honor m?o tenc, car vos m?ez vengutz vezer ni preiar qu?eu vos prenda per cavallier e per servitor; e desplatz me mout si vos avetz faich ni dich so per que madompna Maeuz vos aia dat comiat ni per que sia irada ab vos. Mas eu son aquella que sai ben com se cambia tost cors d?amadors e d?amariz.
Esi uos no(n) auetz faillit uas madompna maeuz tost ensabrai la uertat. esi uos retornerei en la soa gracia sen aissies. esi en uos es lo faillimens eu ni altra domna nos deu mais acullir ni recebre p(er) cauallier ni p(er) s(er)uidor. Mas eu farai be(n) aitan queu uos penrai amantener afar lo concordi entre uos et ella. Bertrans si sen tenc mout p(er)pagatz de la responsion de madompna natibors. epromes li quel no(n) amara mais altra domna. ni seruirai si no(n) mado(m)na natibors. Si causa er quel no(n) pogues recobrar lamor de madomna maeuz. Emadomna natibors promes anbertran sella nol podia acordar ab mado(m)na maeuz quelal recebria p(er) cauallier ep(er) s(er)uidor. Eno(n) anet longa sazo que mado(m)pna maeuz sap quen bertran no(n) auia colpa. et escoutet los p(re)cs queill eron faich p(er) enbertran. esil tornet engracia de uezer lo edauzir sos prec. Et il li comtet el dis lo manteneme(n) queill auia faich mado(m)na natibors e la promession quela auia faich adels. don madomna maeuz li dis del pretz et comiat de mado(m)pna natibors equeis fezes absoluer las promessio(n)s elz sagramen(n)s assatz dones queil auian faich entre lor. Don bertrans de born fetz aquest siruentes. Sabrils efoillas eflors.(et)c(etera).	E si vos non avetz faillit vas madompna Maeuz, tost en sabrai la vertat e si vos retornerei en la soa gracia, s?enaissi es. E si en vos es lo faillimens, eu ni altra domna nos deu mais acullir ni recebre per cavallier ni per servidor. Mas eu farai ben aitan qu?eu vos penrai a mantener a far lo concordi entre vos et ella?. Bertrans si sen tenc mout per pagatz de la responsion de madompna Na Tibors e promes li qu?el non amara mais altra domna ni servirai si non madomna Na Tibors, si causa er qu?el non pogues recobrar l?amor de madomna Maeuz. E madomna Na Tibors promes an Bertran, s?ella no?l podia acordar ab madomna Maeuz, qu?elal recebria per cavallier e per servidor. E non anet longa sazo que madompna Maeuz sap qu?En Bertran non avia colpa et escoutet los prec. que?ill eron faich per En Bertran, e s?il tornet en gracia de vezer lo e d?auzir sos prec. Et il li comtet el dis lo mantenemen que?ill avia faich madomna Na Tibors e la promession qu?ela avia faicha d?els. Don madomna Maeuz li dis del pretz et comiat de madompna Na Tibors e que?is fezes absolver las promessions elz sagramens assatz don es que il avian faich entre lor. Don Bertrans de Born fetz aquest sirventes: ?S?abrils e foillas e flors.? etcetera.

- letto 317 volte

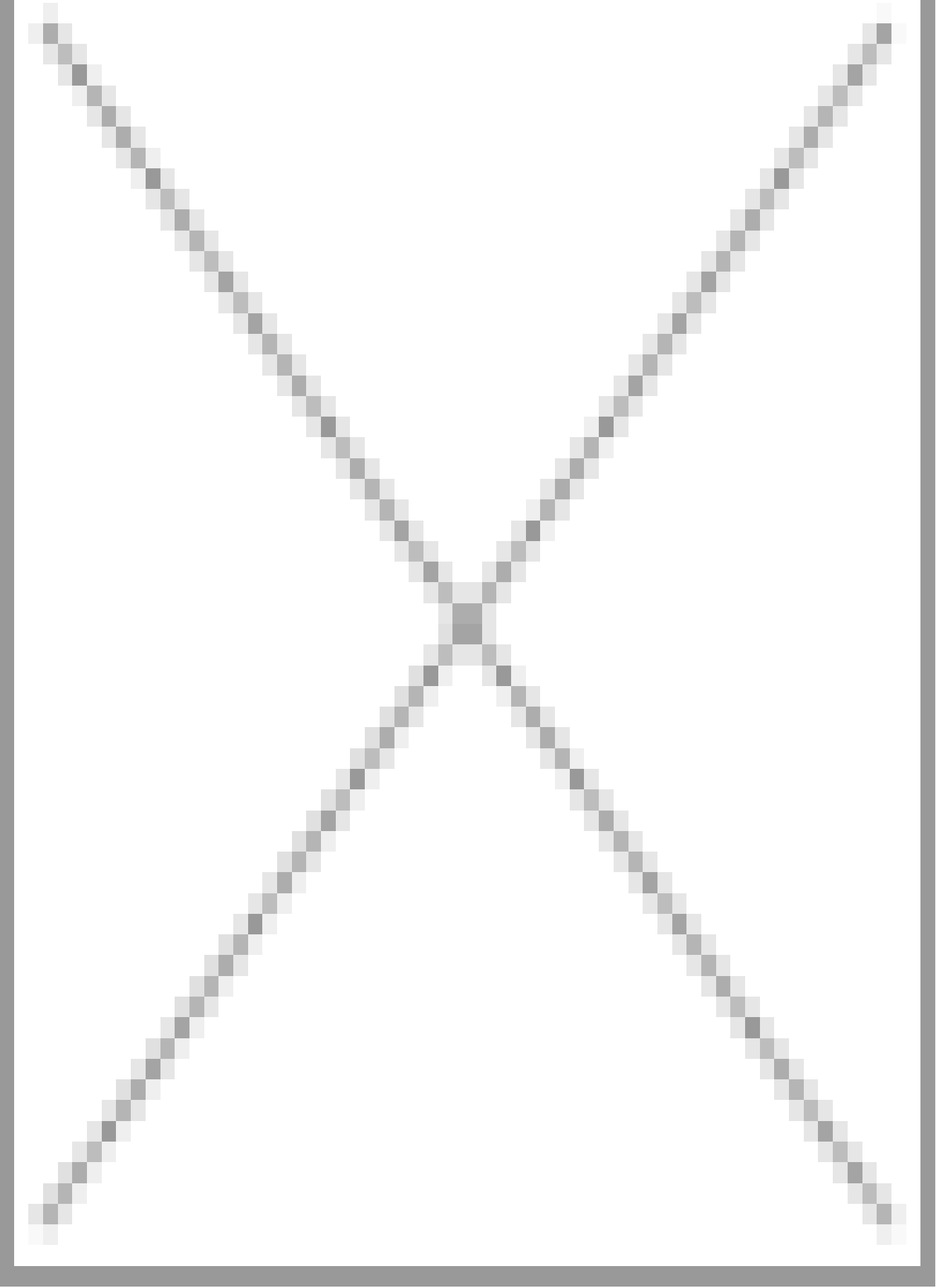
Canzoniere K

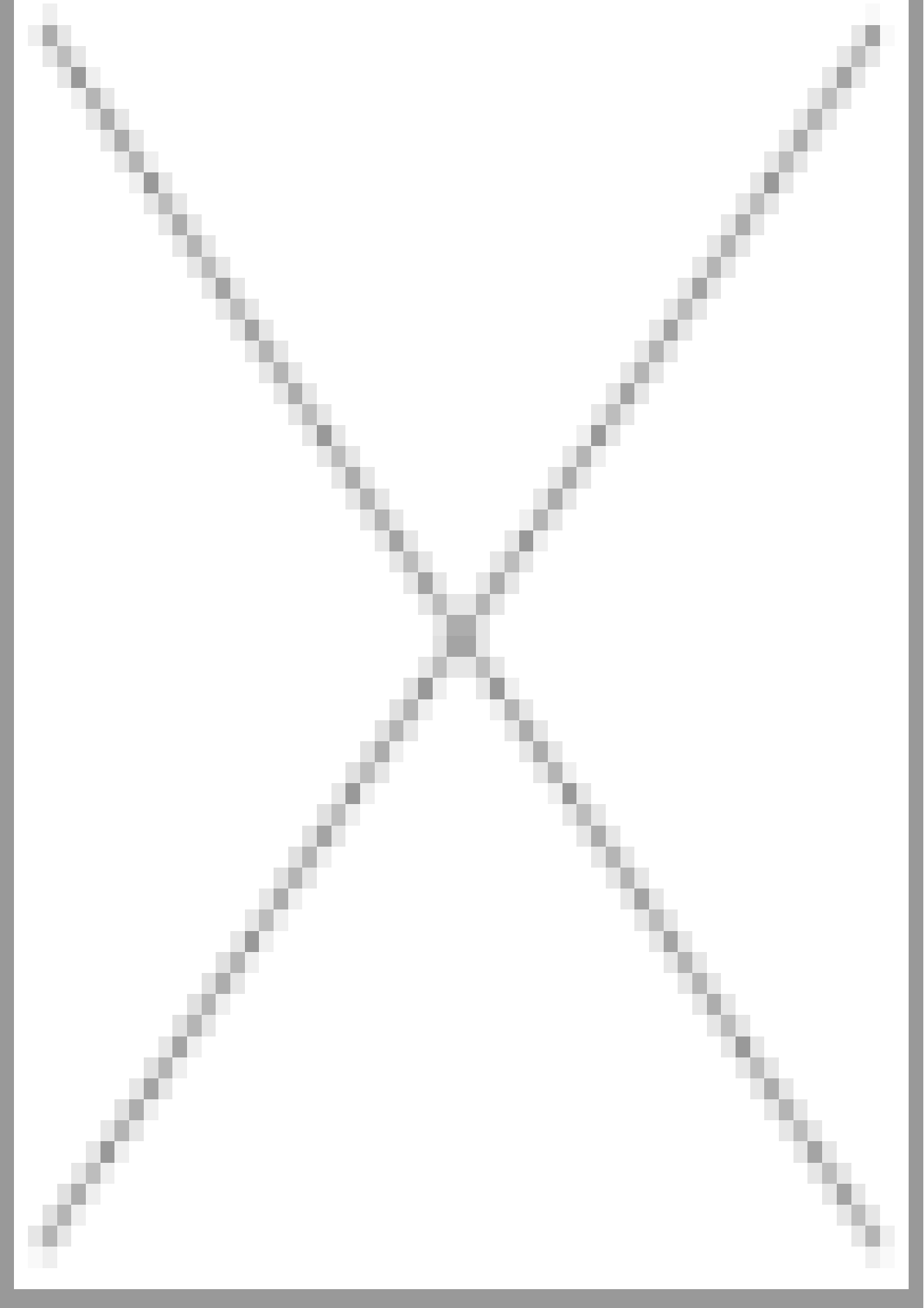
- letto 534 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [3]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D__btv1b60007960_359.jpeg





- letto 433 volte

Edizione diplomatica

168r	
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven...	BErtrans de born si fo acomiadatz d(e) soa domna madonna maeuz de montaignac. Enoill tenc prosagram(en)z ni esditz quel fezes en comtan ni enchantan. qe la uolgues creire quel no(n) ames na giscarda esi se nanet en sai(n)t onge uezer ma
168v	
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/k1.jpg	domna natibors de mont asquer qera de las plus prezadas domnas qe fossen el mon. de beutat ede ualor edenseignamen. Et aquesta domna era moller del seignor de chales ede berbesil ede mont ausier. Enbertrans sil fetz reclam de ma domna maeutz quel auia pa(r)-tit de si enol uolia creire per sagram(e)n ne per esdich que li fezes quel no uolgues ben ana guiscarda. esi la preguet quelal degues recebre per cauallier eper seruidor. Mado(m)na natibors corn sauia domna quella era sil respondet enaissi. Bertran per la rason q(ue) uos etz uengutz sai ami eu en son mout alegra egaia etenc mo agrant honor. edautra p(ar)t si me desplatz. Ad honor mo tenc car uos mez uengutz uezer ni preiar queu uos prenda p(er) cauallier eper seruitor. Edesplatz me mout si uos auetz faich ni dich so per que madonna maeuz uos aia dat comiat ni per que sia irada ab uos. Mas eu son aquella qe sai ben com se cambia tost cors damadors edamairitz. Esi uos no(n) auetz faillit uas mado(m)-na maeuz tost ensabrai la uertat esi uos retonnerai en la soa gracia sen aissi es. esi en uos es lo faillime(n)s eu ni altra domna uos

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/k2.jpg	deu mais acullir ni recebre per cauallier ni per seuidor. Mas eu farai ben aitan que uos penra amantener afar lo concordientre uos et ella. Bertrans si sen tenc mout per pagatz de la responsion de madonna natibors. epromes li quel no(n) amara mais outra donna ni seruiria si no(n) madonna natibors. si causa er quel no(n) pogues recobrar lamor de madonna maeutz. Ema donna natibors promes anbertran sella nol podia acordar ab ma donna maeuz quelal recebria per cauallier eper seruidor. Eno(n) anet longa sazo que madonna maeuz saup quen bertran no(n) auia colpa et escoutet los precz queill eron faich per enbertran. esil tornet en gracia de uezer lo edauzir sos precz. Et illi comtet el dis lo manteneme(n) queill auia faich madonna natibors ela promessio(n) quella auia faich adels. Don madonna maeuz li dis del pretz et comiat de ma donna natibors eqeis fezes absoluer las promessio(n)s elz sacramens assatz don es queil auian faitz entre lor. Don bertrans de born fetz aq(ue)st siruentes. Sabrils efoillas eflors. Eill bel maitin eil clar ser. (et)c(etera).
---	--

- letto 546 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

168r	
B Ertrans de born si fo acomiadatz d(e) soa donna madonna maeuz de montaignac. Enoill tenc prosagram(en)z ni esditz quel fezes en comtan ni enchantan. qe la uolgues creire quel no(n) ames na giscarda esi se nanet en sai(n)t onge uezer ma	Bertrans de Born si fo acomiadatz de soa donna, madonna Maeuz de Montaignac, e no?ill tenc pro sacramenz ni esditz qu?el fezes en comtan ni en chantan q?ela volgues creire qu?el non ames Na Giscarda. E si s?en anet en Saintonge vezer madonna
168v	

domna natibors de mont asquer qera de las plus prezadas domnas qe fossen el mon. de beutat ede ualor edenseignamen. Et aquesta domna era moller del seignor de chales ede berbesil ede mont ausier. Enbertrans sil fetz reclam de ma domna maeutz quel auia pa(r)-tit de si enol uolia creire per sagramen(n) ne per esdich que li fezes quel no uolgues ben ana guiscarda. esi la preguet quelal degues recebre per cauallier eper seruidor. Mado(m)na natibors corn sauia domna quella era sil respondet enaissi. Bertran per la rason q(ue) uos etz uengutz sai ami eu en son mout alegra egaia etenc mo agrant honor. edautra p(ar)t si me desplat. Ad honor mo tenc car uos mez uengutz uezer ni preiar queu uos prenda p(er) cauallier eper seruidor. Edesplat me mout si uos auetz faich ni dich so per que madomna maeuz uos aia dat comiat ni per que sia irada ab uos. Mas eu son aquella qe sai ben com se cambia tost cors damadors edamairitz. Esi uos no(n) auetz faillit uas mado(m)na maeuz tost ensabrai la uertat esi uos retornerei en la soa gracia sen aissi es. esi en uos es lo faillime(n)s eu ni altra domna uos	Na Tibors de Montasquer, q?era de las plus prezadas domnas qe fossen el mon de beutat e de valor e d?enseignamen. Et aquesta domna era moller del seignor de Chales e de Berbesil e de Montausier. En Bertrans s?il fetz reclam de madomna Maeutz que l?avia partit de si e no?l volia creire, per sagramen ne per esdich que li fezes, qu?el no volgues ben a Na Guiscarda. E si la preguet qu?ela?l degues recebre per cavallier e per servidor. Madomna Na Tibors, corn savia domna qu?ella era, s?il respondet enaissi: ?Bertran, per la rason que vos etz vengutz sai a mi, eu en son mout alegra e gaia e tenc m?o a grant honor; d?autra part, si me desplat. Ad honor m?o tenc, car vos m?ez vengutz vezer ni preiar qu?eu vos prenda per cavallier e per servitor; e desplat me mout si vos avetz faich ni dich so per que madomna Maeuz vos aia dat comiat ni per que sia irada ab vos. Mas eu son aquella qe sai ben com se cambia tost cors d?amadors e d?amairitz. E si vos non avetz faillit vas madomna Maeuz, tost en sabrai la vertat e si vos retornerei en la soa gracia, s?enaissi es. E si en vos es lo faillimens, eu ni altra domna uos
deu mais accueillir ni recebre per cauallier ni per seuidor. Mas eu farai ben aitan queu uos penra amantener afar lo concordientre uos et ella. Bertrans si sen tenc mout per pagatz de la responsion de madomna natibors. epromes li quel no(n) amara mais altra domna ni seruira si no(n) madomna natibors. si causa er quel no(n) pogues recobrar lamor de madomna maeutz. Ema domna natibors promes anbertran sella nol podia acordar ab ma domna maeuz quelal recebria per cauallier eper seruidor. Eno(n) anet longa sazo que madomna maeuz saup quen bertran no(n) auia colpa et escoutet los precis queill eron faich per enbertran. esil tornet en gracia de uezer lo edauzir sos precis. Et illi comtet el dis lo manteneme(n) queill auia faich madomna natibors ela promessio(n) qella auia faich adels. Don madomna maeuz li dis del pretz et comiat de ma domna natibors equeis fezes absolver las promessio(n)s elz sagramens assatz don es queil auian faitz entre lor. Don bertrans de born fetz aq(ue)st siruentes. Sabrils efoillas eflors. Eill bel maitin eil clar ser. (et)c(etera).	deu mais accueillir ni recebre per cavallier ni per sevirdor. Mas eu farai ben aitan q?eu vos penra a mantener a far lo concordie entre vos et ella?. Bertrans si sen tenc mout per pagatz de la responsion de madomna Na Tibors e promes li qu?el non amara mais altra domna ni servira si non madomna Na Tibors, si causa er qu?el non pogues recobrar l?amor de madomna Maeutz. E madomna Na Tibors promes an Bertran, s?ella no?l podia acordar ab madomna Maeuz, qu? elal recebria per cavallier e per servidor. E non anet longa sazo que madomna Maeuz saup qu?En Bertran non avia colpa et escoutet los precis qe?ill eron faich per En Bertran, e s?il tornet en gracia de vezer lo e d?auzir sos precis. Et il li comtet el dis lo mantenemen qe?ill avia faich madomna Na Tibors e la promession q?ella avia faicha d?els. Don madomna Maeuz li dis d?el pretz et comiat de madomna Na Tibors e qe?is fezes absolver las promessions elz sagramens assatz don es que il avian faitz entre lor. Don Bertrans de Born fetz aquest sirventes: ?S?abril e foillas e flors eill bel maitin eil clar ser.? etcetera.

- letto 392 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/sabrils-e-foillas-e-flors>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A/0180

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f378.double.r=Chansonnier#>

[3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f359.item.r=chansonnier.langFR>